

## 约伯记第二十三章译文对照

### 【伯二十三 1】

《和合本》「约伯回答说：」

《吕振中译》「约伯回答说：」

《新译本》「约伯回答说：」

《现代译本》「约伯回答：」

《当代译本》「约伯回答说：」

《文理本》「约伯曰、」

《思高译本》「约伯回答说：」

《牧灵译本》「约伯回答说：」

### 【伯二十三 2】

《和合本》「“如今我的哀告还算为悖逆；我的责罚比我的唉哼还重。”」

《吕振中译》「『就是今日我的哀怨还是沉痛（传统：悖逆）呢：我虽哀声叹气，他的（传统：我的）手仍重重责罚我。』」

《新译本》「“直到今日我还有苦情要申诉，我虽然叹息，他的手仍然沉重。”」

《现代译本》「我到今天仍然反抗神，口出怨言，他沉重的责罚使我呻吟不已。」

《当代译本》「“现在我的哀诉竟被视为悖逆；我所受到的责罚远超过我所犯的错误。”」

《文理本》「今我之诉、谓为悖逆、而所受之谴责、甚于我之呻吟、」

《思高译本》「直到今天，我还是痛苦的哀诉，他沉重的手掌，使我不得不呻吟。」

《牧灵译本》「今天我依然哀诉，我在他手的重压下呻吟。」

### 【伯二十三 3】

《和合本》「惟愿我能知道在哪里可以寻见神，能到他的台前；」

《吕振中译》「哦，巴不得我能知道哪里可以寻见他，好到他台前，」

《新译本》「但愿我知道怎样能寻见 神，能到他的台前来。」

《现代译本》「但愿我知道哪里去寻找他，知道怎样找到他的住处。」

《当代译本》「但愿我知道在哪里能够找着神，让我可以走到祂的宝座前，跟祂说话。」

《文理本》「深愿知于何处寻之、诣乎其位、」

《思高译本》「惟愿我知道怎样能寻到天主，能达到他的宝座前，」

《牧灵译本》「要是我知道在哪里能找到他，要是我能前往他的居所，」

#### 【伯二十三 4】

〔和合本〕「我就在他面前将我的案件陈明，满口辩白。」

〔吕振中译〕「我就可以将案件摆在他面前，满口辩诉；」

〔新译本〕「好让我在他面前呈上我的案件，满口辩论向他申诉；」

〔现代译本〕「我要向他陈述案情，为我自己申诉。」

〔当代译本〕「(4~5 节) 但愿我知道在哪里能够找着神，让我可以走到祂的宝座前，跟祂说话。」

〔文理本〕「以我之狱、陈于其前、辨白之词、充乎我口、」

〔思高译本〕「好将我的案情向他陈诉，因为我口中满了证词！」

〔牧灵译本〕「我就会向他陈述我的案情，为我自己申诉。」

#### 【伯二十三 5】

〔和合本〕「我必知道他回答我的言语，明白他向我所说的话。」

〔吕振中译〕「我就知道他要回答我的话，我就明白他要对我说甚么。」

〔新译本〕「知道他要回答我的话，明白他对我说甚么。」

〔现代译本〕「我要知道他的判断，要明白他答复我的话。」

〔当代译本〕「(4~5 节) 但愿我知道在哪里能够找着神，让我可以走到祂的宝座前，跟祂说话。」

〔文理本〕「必得知其所答、悉其所言、」

〔思高译本〕「唯愿我知道他答复我的话，明了他向我说什么！」

〔牧灵译本〕「我要等待他的回答，想理解他到底要说什么。」

#### 【伯二十三 6】

〔和合本〕「他岂用大能与我对辩吗？必不这样！他必理会我。」

〔吕振中译〕「难道他是用大权势同我对辩么？不！他一定留心听我。」

〔新译本〕「他会以大能与我对辩吗？必不会这样，他必关怀我。」

〔现代译本〕「神会用他的大权力跟我对辩吗？不，他一定垂听我的申诉。」

〔当代译本〕「祂会仗着势力来折服我吗？不会，祂一定会用同情的态度来垂听我。」

〔文理本〕「彼岂以其大能与我对乎、非也、必俞允我、」

〔思高译本〕「他岂能靠强力同我对辩？决不，他必留神听我。」

〔牧灵译本〕「天主会以他的大能来和我对辩吗？不会，他必倾听我的申诉。」

#### 【伯二十三 7】

〔和合本〕「在他那里，正直人可以与他辩论；这样，我必永远脱离那审判我的。」

〔吕振中译〕「在他那里、正直人可以同他辩诉；我就永蒙搭救、脱离那审判我的。」

〔新译本〕「在他那里正直人可以与他彼此辩论，这样，我就必永远摆脱那审判我的。」

〔现代译本〕「我诚实，我可以跟他理论；他会作成定案，宣判我无罪（或译：这样我的权利就得保存）。」

〔当代译本〕「公平正直的人必能跟祂理论，并且会获得那审判我的神宣判无罪。」

〔文理本〕「在彼、正人可与之辩、则我得永脱于鞫者、」

〔思高译本〕「如此，他会分辨出同他争论的是个正直人，也许我可永久不再受裁判！」

〔牧灵译本〕「他知道诉苦的是一个义人，也许我可以永远不受审判。」

### 【伯二十三 8】

〔和合本〕「只是我往前行，他不在那里；往后退，也不能见他。」

〔吕振中译〕「『阿，我往东行，他不在那里；往西边呢，我也不能见他；」

〔新译本〕「可是我往前走，他不在那里；我若往后退，我也不能见他。」

〔现代译本〕「可是，我向东找寻，神不在那里；我向西找寻，也找不到他。」

〔当代译本〕「“可惜，我的寻索都属徒然；我这里遍寻、那里穷觅，总是找不到祂。」

〔文理本〕「我行于前、彼不在焉、我退于后、亦不见之、」

〔思高译本〕「可是我往东行，他不在那里；我往西行，也找不到他；」

〔牧灵译本〕「可是我向东，他不在那里，我向西，他也不在那里，」

### 【伯二十三 9】

〔和合本〕「他在左边行事，我却不能看见；在右边隐藏，我也不能见他。」

〔吕振中译〕「北边呢，他在作事，我望不着他；我〔传统：他〕转向南边，也看不见。」

〔新译本〕「他在左边行事，我却见不到；他在右边隐藏，我却看不见。」

〔现代译本〕「神在南工作，我看不见他；他在北做事，我也见不到他。」

〔当代译本〕「我往左边找，找不着祂；我转向右边，也寻不见祂。」

〔文理本〕「彼造作于左、我不能睹、彼隐匿于右、我不克觐、」

〔思高译本〕「往北找，也看不见他；往南去，也见不到他。」

〔牧灵译本〕「我向北寻找，看不见他，我再向南方，也不见他的踪影。」

### 【伯二十三 10】

〔和合本〕「然而他知道我所行的路，他试炼我之后，我必如精金。」

〔吕振中译〕「然而他知道我素常的路；他试炼了我，我就显出是黄金。」

〔新译本〕「可是他知道我所行的道路，他试炼我以后，我必像精金出现。」

〔现代译本〕「他知道我的每一脚步；如果他考验我，就会知道我纯洁。」

〔当代译本〕「但祂清楚知道在我身上所发生的一切。待祂审察清楚后，祂必定会判我完全无罪，在祂面前，我就像精金般纯洁。」

〔文理本〕「惟彼知我行径、既经试链、我必出如精金、」

《思高译本》「他洞悉我所有的行动。他若试验我，我必如纯金出现。」

《牧灵译本》「可是他却知道我的每一步，他若考察我，必知我如纯金。」

### 【伯二十三 11】

《和合本》「我脚追随他的步履，我谨守他的道，并不偏离。」

《吕振中译》「我的脚紧跟着他的步伐；他的道路我谨守着，并不偏离。」

《新译本》「我的脚紧随他的脚步，我谨守他的道，并不偏离。」

《现代译本》「我紧跟着他的步伐；我跟随他的道路，不敢偏差。」

《当代译本》「我一直谨守神的道，追随祂的脚步，从没有偏离。」

《文理本》「我足谨履其步武、我守其道而不离、」

《思高译本》「我的脚紧随着他的足迹，谨守他的道，总没有偏离。」

《牧灵译本》「我总是紧跟他的脚步，追随他的道路，从不曾偏离。」

### 【伯二十三 12】

《和合本》「祂嘴唇的命令我未曾背弃；我看重祂口中的言语，过于我需用的饮食。」

《吕振中译》「他嘴唇的命令我未曾离弃；我口中说的话我珍藏于（传统：从）胸怀里。」

《新译本》「他嘴唇的命令我没有离弃，我珍藏他口中的言语在我的怀里，胜过我需用的饮食」

《现代译本》「我时时刻刻遵守他的命令，我跟从他的旨意，不从自己的欲望。」

《当代译本》「我没有违背祂的诫命，而且看重祂的教导，甚于日常的饮食。」

《文理本》「其唇所出之命、我未遗弃、保存其口之言、重于所需之食、」

《思高译本》「他所发的命令，我总没有违背；他口中的训言，我常保存在心中。」

《牧灵译本》「我从不违背他的诫命，总把他的话牢记在心。」

### 【伯二十三 13】

《和合本》「只是他心志已定，谁能使他转意呢？他心里所愿的，就行出来。」

《吕振中译》「但是他决择（传统：在于一）了，谁能转移他呢？他心里所愿的、他就行出来。」

《新译本》「但是他既已定意，谁能使他转意呢？他心里所愿的，就行出来。」

《现代译本》「他永恒不变，没有人能抗拒他；没有人能阻止他的行动。」

《当代译本》「但是，祂并没有改变在我身上的计划，事实上，又有哪一个能改变祂的旨意呢？祂心里所想的，全部都实行出来。」

《文理本》「惟其志维一、谁能易之、其心所欲、则必行之、」

《思高译本》「但他所决定的，谁能变更？他所乐意的，必要实行。」

《牧灵译本》「可是他一旦决定，谁敢违抗？他所愿的，必要实行。」

### 【伯二十三 14】「他向我所定的，就必作成；这类的事他还有许多。」

〔吕振中译〕「因为他所给我定的、他就作成；这类的事、他心里还有许多。」

〔新译本〕「他为我所定的，他必成全，这类的事情，他还有许多。」

〔现代译本〕「他要成就他对我的计划；他还有许多类似的计划。」

〔当代译本〕「所以祂把一切好的计划都施行在我的身上，而且要继续施行在我身上的，将来还有更多呢！」

〔文理本〕「为我所定、彼必成之、如是之事、彼多有之、」

〔思高译本〕「他为我注定的，必要完成；类似的事，还有很多。」

〔牧灵译本〕「他必实施对我的计划，这样的计划还有很多。」

【伯二十三 15】「所以我在他面前惊惶，我思念这事，便惧怕他。」

〔吕振中译〕「因此我在他面前惊惶失措；我思念这事、便惧怕他。」

〔新译本〕「因此我在他面前惊惶，一想到这事，我就惧怕他。」

〔现代译本〕「我在他面前恐惧，我一想起他就害怕。」

〔当代译本〕「在祂面前，我实在惧怕。只要想起祂，恐惧便紧抓着我。」

〔文理本〕「故我在其前而惊惶、思之则恐惧、」

〔思高译本〕「因此，为了他，我很惊慌，一想起来就害怕。」

〔牧灵译本〕「为此我恐慌害怕，一想到这些就心中不安。」

【伯二十三 16】

〔和合本〕「神使我丧胆，全能者使我惊惶。」

〔吕振中译〕「神使我的心胆怯，全能者使我惊惶。」

〔新译本〕「神使我心里胆怯，全能者使我惊惶，」

〔现代译本〕「神摧毁了我的勇气；全能者使我惊惶。」

〔当代译本〕「(16~17 节) 神使我丧胆，全能者使我惊恐。祂用黑暗包围我，到处都是重重黑暗。」

〔文理本〕「神使我心颓败、全能者使我惊骇、」

〔思高译本〕「天主使我的心沮丧，全能者使我恐怖。」

〔牧灵译本〕「天主已使我丧失了勇气，全能者令我害怕。」

【伯二十三 17】

〔和合本〕「我的恐惧，不是因为黑暗，也不是因为幽暗蒙蔽我的脸。」

〔吕振中译〕「因为我被灭绝、乃是（传统：并不是）因了黑暗的缘故，也是因了幽暗之故我的脸纔被蒙蔽。」

〔新译本〕「因为我在黑暗面前并没有被消灭，也不怕幽暗遮盖着我的脸。」

〔现代译本〕「纵使黑暗弄瞎了我的眼睛，那使我惧怕的是神，不是黑暗。」

〔当代译本〕「(16~17 节) 神使我丧胆，全能者使我惊恐。祂用黑暗包围我，到处都是重重黑暗。」

(文理本)「我之恐惧、非因幽暗、非因昏黑蔽我面也、」

(思高译本)「因为我虽面临黑暗，幽暗虽遮盖我的面，我仍不丧气。」

(牧灵译本)「黑暗笼罩了我，阴影厚重遮住了我的脸，我再也不能沉默不言。」